

KORDUR

Ante Božanić Pepe Kalafot

Kordur je pocetak
Kordur je kraj
Kraja
Sinja kopna
Mora i raja

Živit no te
Ne more
Svak!
Bez tebe
Ne more
Rak
Kosmej
U valodu
Slinke i porapnjoci

Jašprin
Brok
Galona
Korme školodu
Priko dona

Bile stine
Corni škripi
Oštri cufi
Ciste vaske
Pune soli
Lipe fine
Za posolit
Marendine

Po skorupu
Plovist plije
Šoto kvoška
Donžula
Pirak
Igraju na užmije

Norki ribu lote
Kalebi lete visoko
Sunce navar pari

TIDELINE

trans. by Željka Zanchi

Tideline is the beginning
Tideline is the end
The end of land
The end of end

Not everyone
Can dwell here
The crab
The hairy crab
The clam
Cannot live
Without
You
Shellfish
Mussels
And periwinkles;
Your hollows
Swarm with
A diversity
of sea creatures;
Your recesses
hide
shoals of fish

The green moss
The sea-weed
The swaying grass
Mark the ever-changing
ebb-line
All day long

White cliffs
Black crags
Sharp-edged rocks
Clean hollows
Filled with brine
To spice your snacks

The surface
Carries
The floating

Lišće žile
Ol kaparih

Kapara je
Ovode nikla
Na sve ovo
Ona se privikla

Kordur spojo
More, kroj
Nebesku ariju
Po furtuni
Slici na Kalvariju

Bote.....bote
Kroz škripe
I grote
Silne bote
Lebićode
Tvorde bure
Levantore
Žastoko juga
Maistroli
Pulentaci
Drugi vitri
Po bonaci

Kordur je pocetak
Kordur je život
Furtune i vitri
Njeguv su kapot

Sve nebije
I bonace
Korduru
Minjaju face

Drift;
Shrimps
Prawns and
Tiny fish
Swim
Underneath
Playing hide-and-peek

The grebe
chasing
fish;
Sea-gulls
flying high;
The sun above
Scorching
Caper roots and leaves

The caper
Has sprung
Here
Embracing it
As its demesne
As home

The tideline binds
The sea and land
Celestial air
In a raging storm
Conjuring up
the image of Calvary

Waves.....the swell
washing over
crag, rocks,
and grottos
Overwhelming
swells of south-wester;
tempestuous boras
and easterly gales,
fierce sciroccos
and mistrals;
other winds
in the dead calm

Tideline is the beginning
Tideline is the life
Gales and storms
Are its shroud

All the tempests
and calms
Transfigure
The tideline's mien.

RJEČNIK

KORDUR	dio mora uza samu obalu, razdjelnica mora i kopna
SINJA	znak
KOSMEJ	vrsta raka
LIPOR	priljepak, školjka koja živi na stijeni
GARC	morski pužić, 'nanar'
VALODA	udubina među hridima i škrapama
SLINKA	vrsta male ribe
PORAPNJOK	riba koja živi u rupama, npr. ugor
GALONA	zelena morska mahovina
BROK	morska trava i alge
JAŠPRIN	morska trava na malo većoj dubini
KORMIT	pokazivati, označavati
ŠKOLODA	oseka
ŠKRIP	morska stijena, hrid
CUF	oštra izbočina na hridi
VASKA	udubina među stijenama
KVOŠKA	morski račić, mala kozica
DONŽULA	vrsta ribe
PIRAK	vrsta ribe, 'pirka'
BOTA	val
GROTA	pećina
LEBIĆODA	jugozapadni vjetar
FURTUNA	olujno nevrijeme, orkanski vjetar, fortunal
LEVANTORA	jak istočni vjetar
PULENTAC	istočni vjetar, često donosi oluju
NEBIJA	nevrijeme, oluja